Porównanie tłumaczeń Daniela 7:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i o dziesięciu rogach na jej głowie, i o innym, który wyrósł i upadły trzy z poprzednich, i o tym rogu, który miał oczy i usta mówiące wyniośle, a z wyglądu był większy niż jego towarzysze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chciałem też dowiedzieć się czegoś o dziesięciu rogach na jej głowie i o tym innym, który gdy wyrósł, sprawił, że wypadły trzy spośród poprzednich — o rogu, który miał oczy i usta przemawiające wyniośle, a z wyglądu był większy niż jego towarzysze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także o tych dziesięciu rogach, które były na jej głowie, i o innym, który wyrósł, przed którym upadły trzy, o tym *właśnie* rogu, który miał oczy i usta mówiące wielkie rzeczy, a wyglądał na większy od innych rogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także o onych rogach dziesięciu, które były na głowie jej, i o poślednim, który był wyrósł, przed którym wypadły trzy; o tym rogu mówię, który miał oczy i usta mówiące wielkie rzeczy, a na wejrzeniu był większy nad inne rogi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I o dziesiąci rogach, które miała na głowie, i o drugim, który był urósł, przed którym upadły trzy rogi; i o onym rogu, który miał oczy i usta mówiące wielkie rzeczy, a był więtszy nad inne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oraz co do dziesięciu rogów na jej głowie, i co do innego, przed którym, gdy wyrósł, upadły trzy tamte. Róg ten miał oczy i usta, wypowiadające wielkie rzeczy, i wydawał się większy od swoich towarzyszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I o dziesięciu rogach na jego głowie, i o innym rogu, który wyszedł i przed którym trzy z nich wypadły, o rogu, który miał oczy i usta, które mówiły zuchwale, i który wyglądał na większy niż inne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jak również o dziesięciu rogach na jej głowie i o innym rogu, przed którym, gdy zaczął wyrastać, trzy zostały wyłamane; o rogu, który miał oczy i usta, wypowiadające zuchwałe rzeczy, i wydawał się większy od innych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I o dziesięciu rogach na jej głowie, i o innym rogu, który wyszedł spośród nich, a przed nim upadły trzy z jej rogów. Róg ten miał oczy i usta mówiące straszne rzeczy i wyglądał na większy od innych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | o dziesięciu rogach, które miało na swej głowie, i o innym, który powstał, a przed nim upadły trzy, oraz o owym rogu, który miał oczy i usta mówiące wielkie rzeczy, z wyglądu zaś był większy od swych przyjaciół. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і про десять його рогів, що на його голові, і інший, що вийшов і скинув попередні три роги, той, в якого очі і уста говорять велике, і його вид більший від осталих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także o dziesięciu rogach, co były na jej głowie, oraz o innym rogu, który wyrósł, a przed nim trzy wypadły; rogu, który miał oczy i usta mówiące wielkie rzeczy, a na spojrzeniu był mocniejszy niż inne rogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a także co do dziesięciu rogów na jej głowie oraz innego rogu, który wyrósł i przed którym trzy upadły – tego rogu, który miał oczy, jak również usta mówiące rzeczy wyniosłe, a który z wyglądu był większy od swych towarzyszy. |